

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w tej ziemi w tych dniach – oświadczenie JAHWE – już nie będą mówić o skrzyni Przymierza z JAHWE i nie wstąpi to (nikomu) na serce, i nie będą jej wspominali, i nie będą jej odwiedzali, i (nikt) już (jej) nie sporządzi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy się w końcu rozmnożycie i staniecie się liczniejsi, to nastaną dni — oświadcza JAHWE — że już nie będzie się mówić o skrzyni Przymierza z JAHWE. Nie przyjdzie to nikomu na myśl, nie będą jej wspominali, nie będzie jej brakowało i nikt jej nie będzie budował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w tej ziemi w tych dniach, mówi JAHWE, już nie będą mówić: Arka przymierza JAHWE. Nikomu nie przyjdzie <i>to</i> na myśl. Nie wspomną o niej ani nie odwiedzą jej, ani już nie uczynią jej nową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, gdy się rozmnożycie a rozrodzicie się w tej ziemi w oneż dni, mówi Pan, nie będą więcej mówić: "Skrzynia przymierza Pańskiego", ani wstąpi na serce, ani wspomną na nią, ani jej nawiedzać, ani jej więcej poważać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się rozmnożycie i rozrodzicie się na ziemi w one dni, mówi JAHWE, nie będą więcej mówić: Skrzynia przymierza PANskiego! ani przydzie na myśl, ani będą jej wspominać, ani nawiedzać, ani jej będzie więcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy się rozmnożycie i wydacie liczne potomstwo na ziemi w owych dniach - wyrocznia Pana - nikt nie będzie już mówił: Arka Przymierza Pańskiego! Nikt już nie będzie o niej myślał ani jej wspominał, ani odczuwał jej braku, ani też nie uczyni nowej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się rozmnożycie i rozplenicie w kraju w owych dniach - mówi Pan - już nie będą mówić o Skrzyni Przymierza z Panem i nikt o niej nie będzie myślał, i nikt jej nie będzie wspominał, nikt nie będzie odczuwał jej braku ani też nie będą sporządzać nowej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owych dniach, gdy się rozmnożycie i będziecie płodni w kraju – wyrocznia Pana – nie powiedzą już więcej: Arka Przymierza PANA! Nikt nie będzie o niej myślał, nie wspomną jej, nie będą odczuwać jej braku ani nie sporządzą nowej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak w owych dniach będziecie płodni i rozmnożycie się w kraju - wyrocznia JAHWE. Nie będą już więcej mówić: «Arka Przymierza PANA!». Nie będą o niej myśleć, nie będą jej wspominać, nie będą odczuwać jej braku ani tworzyć nowej.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A gdy się rozmnożycie i płodni będziecie w owe dni w tym

¹⁾ <x>20 31:18</x>; <x>20 32:15</x>; <x>20 34:29</x>

	literacki		kraju - głosi Jahwe - nie będzie się już mówić: "Arka Przymierza Jahwe!" Nikomu nie przyjdzie już na myśl, nie wspomną o niej, dbać [o nią] nie będą ani też odtwarzać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде як помножитеся і побільшитеся на землі в тих днях, говорить Господь, більше не скажуть: Кивот завіту святого Ізраїля. Не увійде на серце, не назветься, ani не відвідається, і більше не зробиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, kiedy w te dni się rozmnożycie, i rozrodzicie na ziemi mówi WIEKUISTY, że nie powiedzą już: Arka Przymierza WIEKUISTEGO! Nie przyjdzie ona na myśl, nie wspomną o niej, nie będzie poszukiwaną i więcej jej nie zrobią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staniecie się liczni, i w owych dniach wydawać będziecie owoc w tej ziemi" – brzmi wypowiedź JAHWE. "Już nie będą mówić: 'Arka Przymierza Jehowy!' ani nie przyjdzie to do serca, ani na nią nie wspomną, ani nie będą odczuwać jej braku i nie będzie się już jej wykonywać.